

## Philippus Pieter Roorda van Eysinga an Wilhelm von Humboldt, 31. Juli – 25. September 1831

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 222–226  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 225

Raffles, Sir Thomas Stamford Schiller, Friedrich Crawford, John / Raffles, Thomas Stamford: An Inscription from the Kawi or ancient Javanese language, taken from a stone found in the district of Surabaya on Java, translated into the Modern Idiom by Nata Kusuma, Panambahan of Sumanap (Madura). In: Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, 8e deel (Batavia: Lands Drukkerij 1826), S. 315–325 Humboldt, Wilhelm Freiherr von / Schiller, Friedrich: Briefwechsel zwischen Schiller und Wilhelm v. Humboldt (Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta 1830) Raffles, Thomas Stamford: The History of Java. In two Volumes (London: Black, Parbury, and Allen 1817) Roorda van Eijsinga: Javaansche Spraakkunst, of de wijze om op eene gemakkelijke manier de Javaansche taal te leeren schrijven, lezen en spreken (Amsterdam: J. Allart Rietberg 1835) Roorda van Eijsinga, Philippus Pieter: Algemeen Nederduitsch en Javaansch Woordenboek, in de Kromo-, Ngoko-, Modjo- en Kawische taal, met geauthographieerde tafel (Kampen: Van Hulst 1834) Schiller, Friedrich: Sämmtliche Werke (Tübingen: J. G. Cotta 1812)

|222r|

À son Excellence

Le M<sup>r</sup>. Freiherr von Humboldt.

Kampen le 31 Juillet 1831.

Monseigneur!

Supposant que ma lettre du 27 mai, que j'avais l'honneur d'adresser à votre Excellence sera reçue par elle; Je tacherai d'accomplir ma promesse Concernant la langue Javanaise et je prie votre Excellence de vouloir bien agréer ma bonne volonté. Si je ne serais pas assez heureux de satisfaire son attente Curieuse.

[a] Parmi le chainon *[sic]* des Langues Malaïes en général le Javanais me parait tant à faire le plus rémarquable; c'est une langue très riche, et distinguée de toutes les langues, dont je n'ai jamais entendu parler, parce qu'elle consiste en deux propres

---

a) |Editor| Humboldt fügt hier am linken Rand des Briefftextes die Ziffer "1" ein, deren Numerierung sich auf die am Ende des Briefes angehängte Liste in Schreiberschrift bezieht.

langues, qui sont entièrement différentes et séparées l'une de l'autre: ainsi que le disciple doit apprendre deux langues à la fois; parce que chaque Supérieur parlant à son inférieur, s'exprime dans une langue, que l'inférieur n'ose pas adresser à son Supérieur, faisant usage de la langue de la Cour. Par exemple l'inférieur dira à son Supérieur kawoelo Sampoén niengngali , et le Supérieur à son inférieur hakoe wis d#l#ng, (J'ai déjà vu) Ce ne sont pas des provincialismes, des accents, ou du Jargon, point du tout; ce sont des langues différentes.

Dans la langue malaie on parle du haut- et du bas Malais, mais le dernier n'est qu'un jargon, qu'on a dans toutes les langues: dans le Javanais au Contraire, on a deux langues, qui forment l'éternelle distinction du gouverneur et du gouverné. Dans les manuscrits qui sont Composés en plusieurs rythmes sans rimer, l'on mêle les deux langues susdites tellement, qu'il devient difficile de distinguer le haut du bas; ainsi que les terminaisons des mots inférieurs finissent dans la langue supérieure. Sadhoeloer koelo , mon frère, étant Sadhoeloer langue inférieure et koelo langue supérieure; ainsi djarannipoun , son cheval étant djaran Langue inférieure et i-poun langue supérieure.

[222v]<sup>[b]</sup> Il est bien remarquable, que les Javanais s'appellent eux mêmes tijang djawi . H. wong djawo , B. ce qui signifie étrangers, par ce que tijang et wong signifient: hommes et djawi et djowo signifient: dehors et ainsi proprement ausländer, mais je supposé *[sic]* que cela régarde seulement le peuple oriental de Java, par ce que le peuple dans la partie occidentale s'appelle dj#lma boumi . homme du sol, aborigènes.; et parle une langue tout a fait différente avec la langue Javanaise supérieure, mais ayant beaucoup de conformité avec le Javanais inférieur; et considérant, que le premier contient beaucoup de mots Sanscrits, je suppose, que la branche d'un peuple des Hindous, dont on ignore l'émigration, s'est rendu à Sumatra, Java et Bali, ou l'on trouve tant d'antiquités, qui nous prouvent l'introduction des arts et des sciences de l'Hindoustan. Et de cette manière, il serait très simple, que les peuples, qui s'établirent à Java, eussent reçu le nom de peuples de dehors, et qu'ils aient adopté la langue des ~~aborigène~~<aborigènes> (connu sous le nom de peuple de Sounda,) pour se faire comprendre parmi eux, et qu'ils parlaient entre eux mêmes leur propre langue, la quelle aura adopté plusieurs mots du peuple de Sounda. Au commencement il aura été une certaine distinction, que l'aborigènes<l'aborigène> Sçut apprendre et parler la langue des étrangers civilisés, et que l'étranger, soit par nécessité, soit par affabilité, s'adressa aux aborigènes dans leur propre langue, la quelle est très simple et facile à apprendre. La

---

**b)** [Editor] Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "2" ein.

perspicacité de votre Excellence saura tirer des Consequences de mes conjectures et aura bien la bienveillance de me communiquer ses opinions sur ce sujet.

[c] Je tacherai d'offrir a votre Excellence un abrégé de ma grammaire Javanaise, la quelle paraîtra si tot que possible, probablement d'ici dans un an.

L'Écriture Javanaise compte vingt lettres ou consonnes, nommés Haksoro, ou Haksara ce qui est en Sanscrit Akschara et vingt pasangngans ou lettres de secours, qui dont seize sont écrites sous le consonnant dont elles trient le son de voyelle, p. e. b#kto , ce qui serait b#koto, en écrivant le to sur la même ligne: quatre<trois> sont placées sur la même ligne.

#### [223r] Consonnes

Ho. no. tjo. ro. ko. dho. to. so. wo. lo. po. do. djo. jo. njo. mo. go. bo. tho. ngo.

#### Consonnes de secours.

1° Sous les lettres pour tuer le son o.

no. tjo. ro. ko. dho. to. wo. lo. do. djo. jo. njo. mo. go. bo. tho. ngo.

2° Sur la même ligne pour tuer le son d'o.

ho, so, po

#### Signes superieurs.

ng. i, ie. #. r. ing. #ng. ir. #r.

#### Signes latéraux.

ê. é. #. h. r p#p#t placé à la fin d'une phrase.

#### Signes sous la ligne.

oe, ou. iwo. r#.

#### Combinaisons.

No Né Ni N# N#e N# Naiwo Nah Nar Nang Nêng Ning N#ng Noeng N#ng Nro  
Nré Nri Nr# Nroe Nr# Nraiwo Nrah Nrar Nrang Nr#ng Nring Nr#ng Nroeng  
Nr#ng Najrro Nejirré Nijirri N#jirr# Noejirroe N#jirr# Najirrang Nrajirrah Najirrar  
N<r>ajirrang Nrêr Nrir Nr#r Nroer Nr#r Nah Nêh Nih N#h Noeh N#h Najirrah  
Néjirreh Nijirrih Nojirrong Nrêh Nrih Nr#h Nroeh Nr#h Nejirrêr Ner Nir N#r noer

N#r nrar Nrêr Nrir Nror Nroer Nr#ur Nr# Nr#ng Nr#h Nr#r nak Nal kam hak Tak  
Tag Tjab Ras Dhas Sap Wan Cal Paw Dad

Exemple de combinaisons avec les consonnes de secours.

Hondho Hantêng Hanting Hant#ng Hantoeng Hant#ng Kankrang kankrêng  
tanpraptêng etc. etc.

Chiffres.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 0.

|223v| Lettres majuscules ou lettres adoptives.

Hi No To so so po Njo Go Bo Bo A L# R#

Toutes les lettres sont séparées l'une de l'autre, et il est évident que l'écriture Javanaise diffère beaucoup de l'écriture Sanscrite; et il est d'une grande difficulté que de lire le Javanais bien coulant, puisque il *|sic|* n'y a pas de distance entre les mots; et les lettres de mots suivans sont enclavées dans le mot précédent: pourtant dans quelques manuscrits; il y a des *|sic|* signes, qui marquent le rythme. Come etc.

Noms Substantifs

[d] Nomen Substantivum et adjectivum Conveniunt in genere, numero et casu n'est pas applicable au Javanais. Les objets n'ont pas de genre, excepté les êtres vivans qui sont exprimés par djal#r, H. lanang. B. signifiant hêstri, H. wadh#n. H. féminin., (muliebris) et que l'on place derrière les substantifs. P. e. tijang djal#r H. wong lanang. B. vir. tijang hêstri. H. wõng wadhõn. B. mulier.

[e] Le génétif est comme en Malai poetro vomo, H. L'enfant du père. Le datif est marqué par doemat#ng; dut#ng, katouro, maring etc. qui signifient. venir, offrir. L'accusatif semblable au nominatif, vient après le verbe.

Le vocatif est exprimé par hé hadouh, o, ah! etc.

L'ablatif par les mots kalawan. Saking, dhéning etc. avec, par, de.

[f] Le pluriel n'est marqué que très rare. Comme lientang-lientang, quantité

---

d) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "4" ein.

e) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "5" ein.

f) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "6" ein.

d'étoiles. mais dit on: beaucoup d'étoiles, on place kathah derrière le substantif sans le repèter.

[g] Il n'y a pas des articles, excepté dans les écrits; on <y> trouve Sang . Sang ngrodjo makmoed ngandhiho , Le roi machmoed ordonne. Sang signifie aussi, le quel, qui, que.

[h] Les adjectifs sont ordinairement derrière les substantifs, mais par emphase on les place quelque fois devant, comme Saklangkoeng hajoe poetria poenikou , très belle e (est) cette princesse.

[i] Le comparatif se forme par nglangkoengngi et le Superlatif par Sehlangkoeng (surpasser; entièrement exceller) dans la langue inférieure on a des autres mots de la même significations<signification>.

[224r]<sup>[j]</sup> Les pronoms personnels sont: koelo H. hakoe <(Je)>, B et encore quantité d'autres, usités dans les manuscrits; on les place devant les verbes. Sampéjan , H kowé , B. tu, vous. pyambak . H. dhéwé , il, elle. Les pluriels sont les mêmes avec S#dhoru . H S#kabé , signifiant, tous, beaucoup. Les cas se forment comme ceux des Substantifs.

[k] Les pronoms personnels forment les pronoms possessifs apr#s |sic| le substantif. poetri koelo . H. ma fille hanakhoe , B. mon enfant. Margi dampéjan . H votre chemin k#b# k#wé . <B.> un buffel.

La troisième personne se forme en ajoutant au Substantif i-poun H é B. -< > hastannepoen <H>, Sa main, formé de hastho , main. Les nn y sont inserées pour éviter le hiatus. lajangngé . B. Sa lettre.

[l] Les oo se changent en a quand les mots se prolongent. romo père, devient ramannepoun , Son père. gryo , maison, gryannepoun , Sa maison.

[m] Les pronoms interrogatifs sont simple |sic|, p. e. sent#n . qui? hinggang poendhi le quel? kadhi poendhi de quelle manière. on les place devant ou derrière le verbe et substantif; Si l'on les place après c'est ordinairement par emphase.

---

g) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "7" ein.

h) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "8" ein.

i) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "9" ein.

j) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "10" ein.

k) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "11" ein.

l) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "12" ein.

m) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "13" ein.

[n] Les pronoms indicatifs sont placés de la même manière poennehi , ca *|sic|*, celle. cette. poennikon , Celui, cela, etc.

[o] Les pronoms relatifs sont hingkang , kang , sing sang , si . celui, le quel, qui, que, la quelle. ils viennent après le Substantif.

[p] La langue Javanaise est entièrement euphonique, et les consonnes au bout des mots sont empruntées par les mots suivans Comme djaran nikoe qui est formé de djaran hikoe . w#ng ngekue , de wong hiko . Sang ngrodjo de Sang rodjo etc.

On sacrifie quelques fois le Sens des mots pour rendre les phrases plus melodieuses et harmonieuses par une euphonie qui flatte l'oreille mais enduit en erreur Celui qui n'est pas expert dans cette maniere de l'etymologie. [224v] Les racines, ou lettres radicales <(radices)> change<nt> dans les mots dérivatifs ainsi le ho change en ngo ou mo . le no en njo . Le tjo en njo . Le ro en ngro . Le ko en ngo . Le to en no . Le So en njo . Le mo et le po en m#mo .

on *|sic|* place<place> devant quelques radices des autres Consonnes, ainsi on place devant le dho le ho . devant le lo le ngo . devant le do le ho ou han . devant le djo le ho ou han . devant le jo le ngo . devant le mo le ho . devant le go le ho ou hang . devant le bo ham , et devant le tho le ho .

[q] Je citerai un exemple de tous les changements d'un verbe, qui sont applicables (avec les observations euphoniques déjà mentionnées) aux verbes qui commencent avec une autre consonne: p. e. hajoen , infinitif, vouloir; hangngayoen , indicatif, présent. (Je) veux. kinajoen , passif, être voulu. hangngaynen-nak#n , verbe transitif, faire vouloir, faire qu'on fasse<veuille>. kinajoennak#n , passif du verbe transitif, faire que quelque chose est voulu. p#ngngajoen , Substantif personnel, celui qui veut. -kahaejoen< kahajoen>, Substantif passif, ce qui est voulu, le désiré. hajoennan substantif neutre, la volonté. p#ngngajoennan Substantif actif, le desir (het willen). -kahajoennjan< kahajoennan>, adjectif passif, on participe. le desirè *|sic|*, ce qui est voulu ou l'objet de la volonté.

[r] Il y a deux sortes de verbes réciproques.

1° Quand on peut ajouter aux verbes réciproques (en Neêrlandais) le mot Zijn, Comme verbijid Zijn et ainsi ik ben verblijd au lieu de: ik ~~ben~~ verblijd mij. alors

- 
- n) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "14" ein.
  - o) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "15" ein.
  - p) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "16" ein.
  - q) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "17" ein.
  - r) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "18" ein.

on ne répète pas la personne en Javanais, p. e. poenopo Sanopéjan b#t#n vrirang . Hoe! Zijt gij met beschaamd? Comment n'êtes vous pas honteux; n'avez vous pas d'honte?

2° Si ces verbes dans l'actif ne permettent pas Zijn (être) derrière eux, Comme Zich beroemen. Se vanter, étant bevoem Zijn être renommé, passif. alors on répète la personne, p. e. Koelo hamoelang koelo , He onderwijs mij. Je m'instruis.

[s] Les verbes impersonnels adoptent: il est, ou: il y a: |225r| w#nt#n djawoeh . il y a de la pluie, il pleut.

[t] Les nombres sont ordinairement placés après les Substantifs: tijang tigo , trois hommes.

[u] On forme l'indicatif en ajoutant o, ono, #n, wo, <ou> no, derrière l'infinitif, mais l'usage de ces mots est réglée<régulé> par le<l'>euphonie et le dernier son du verbe.

[v] Les adverbes, les prépositions, les Conjonctions et les interjections, sont ordinairement<ordinairement> placés, Comme dans la langue Malaie.

[w] La Syntaxe ne diffère pas beaucoup du Malai; mais les règles de l'euphonie sont difficiles pour les commençans, parce qu'on abrevie, prolonge, et modifie les mots pour trouver le rythme qui est observé dans les manuscrits, de sorte qu'ils sont composés en prose poétique.

Plusieurs mots ont plusieurs Significations; difficulté, qui sera expliquée dans le dictionnaire Javanais, que j'espère à publier après la grammaire. <J'ai plus de mille mots qui commencent avec le H.>

---

25. Septembre 1831.

Plusieurs circonstances m'ont empêché d'achever cette lettre plutot, ce qui me fache beaucoup; mais des occupations pressantes etaient les vraies causes de ce delay; la bonté de votre Excellence me sera gracieuse a cet égard.

[x] Concernant la langue Kawi il est remarquable que les Javanais en parlent avec

---

s) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "19" ein.

t) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "20" ein.

u) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "21" ein.

v) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "22" ein.

w) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "23" ein.

x) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "24" ein.

un certain respect parce qu'elle aurait été la Sainte langue au tems du Culte de Buddha. Le mot Buddha pourtant, est prononcé d'une manière vague et on lit dans les manuscrits Hingkang maksih Boeddho hanoet Modjo Pahit Ceux qui étaient encore Boedda's suivaient Modjo Pahit (suivaient le roi de Modjo Pahit qui n'avait pas encore quitté le Service de Buddha).

A juger des statues que l'on rencontre dans la partie intérieure de Java on suppose que le Culte de Buddha était un culte inférieur et que celui de Sima était d'un ordre plus Suprême; la langue de Kawi, Selon les idées des Javanais eux même<s> deriverait d'un tems que les prêtre *[sic]* de l'Hindou furent les Chefs de la Religion à Java. Leur langue aura été le Sanscrit que par l'influence d'émigration et par les *[225v]* le contact des autres langues sera dégénérée. Il y a très peu de Javanais qui comprennent le Kawi et c'est encore d'une manière très imparfaite, à peu près *comme* les notaires et les petits chefs de village qui font usage de plusieurs mots latins corrompu sans en comprendre l'origine: même le Sulthan de Sumanap qui a traduit les poèmes que l'on trouve ~~dans l'on trouve~~ dans l'ouvrage de Raffles n'est pas bien versé dans la connaissance de cette langue. La manière pour apprendre le Kawi consiste *[sic]* dans l'étude de quelques listes qui contiennent quantité de mots et de phrases dans cette langue dont la traduction est en Javanais, mais d'une manière ni grammaticale ni étymologique, ainsi que Votre Excellence voudra bien m'avouer qu'il est bien difficile d'en tirer des conséquences sûres et satisfaisantes. J'ai une vocabulaire de quantité de mots Kawi avec la traduction en Javanais et Malai mais cela ne suffit pas pour me faire apprendre au fond le Kawi qui ne sera qu'une Composition du Sanscrit peut être dégénérée. Il est remarquable que le Kawi est particulièrement usité pour des objets d'importance comme l'homme, le Soleil, la lune, la mer, le feu, une montagne, la terre le vent l'éclaire *[sic]* et plusieurs autres, aussi que pour des actions d'une certaine valeur: Ce qui me fortifie dans l'idée, que ces mots auront été introduit par la religion submentionnée.

Je tâcherai de répondre à quelques questions concernant le Kawi.

[y] S-in-abda (les a au bout d'un mots *[sic]* doivent être des o ainsi S-in-abdo) parler. ordonner. (c'est remarquable que parler est aussi toujours ordonner quand on parle d'un Supérieur.) on devrait dire Si-abdo mais pour éviter l'hyatus on y insère le n.

Le mot Kamamisan est dérivé <de manuso> que je se trouve signifier homme aussi humain ou: ce qui a adopté la nature humaine

[z] In forme le passif comme gowo, ginowo; taembus, tinoembats &c. Tulung aider tinulung être aidé. Tut Suivre tinnt être suivi.

[226r]<sup>[aa]</sup> Raffles 1. 399.

Jen reng madyani kung pinandita mochap tetoah padesa pryên.

A pandita must at all times and on all occasions act up to his doctrine.

Je ne comprends point cette traduction qui diffère trop du vrai Sens.

Yen Si, quand, à l'égard. Reng Souvent. Madyani achever. Kung ce, qui, ce que. Pinandito verbe passif du Substantif Pandito instructeur, aussi être instruit. Mochap reciter parler, dire repèter. Tetoah padesa instruction de la verité. Pri#n Combien; mais aussi, plusieurs; plusieurs fois. Je ne scais *[sic]* comment il a été possible de parler at all times and on all occasions act up. une telle traduction est bon pour l'Europe, diraient les indiens.

[ab] J'aurais traduit: Quand on a Souvent achevé ce qui a été instruit, il faut le repeter plusieurs fois. Mochap devait être mochappo dans l'impératif, mais pour le rythme on l'aura abrèvié.

[ac] Le passif se forme encore par ki, ri gi, et Den on peut dire kenajoen, renajoen, genajoen et dennapoen être voulu. de Hapoen vouloir. <sup>[ad]</sup> Le II n'est pas prononcé; et c'est spécialement dans le cas que les verbes commencent avec un II que les variations se presentent. <sup>[ae]</sup> Les verbes, qui commencent avec une consonne ont in dans le passif Rahos sentir Rinahos être senti on le prononce Ri-na-hos. et non Rin-a-hos. on dit aussi dênrahos.

[af] Les Javanais s'écartent des règles seulement pour favoriser l'euphonie et la melodie; c'est tout ce qu'ils ont pu me déclarer à cet égard.

[ag] Mudun est en Javanais un mot commun et signifie descendre. Tumanggal. est calcul de la lune; date. H#d#r trembler. Lajang planer, aussi: "une

- 
- z) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "26" ein.  
aa) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "27" ein.  
ab) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "28" ein.  
ac) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "29" ein.  
ad) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "30" ein.  
ae) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "31" ein.  
af) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "32" ein.  
ag) |Editor| Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "33" ein.

lettre. *[sic]* Lumajae courir. Ton voir. Tumon en voyant. Lumat ati kejawa Le coeur de Kajawa est bris brisé. Turun, Tumurun posterité; descendre sans cesse, d'après le sens de la phrases<phrase>.

[226v] Lumyatti peut signifier mollir de lijat mon. Linat est voir en malai et le h pourrait le perdre contre le reste C'est possible et serait alors: "regarder avec attention".

Lumajoe courir doit dériver d'Hajoe! allons! avançons pourtant lu n'est que tres rare dans le Javanais.

J'ai déjà parlé des pronoms personnels, mais il y a encore plusieurs d'autres comme hambo, patik, Salero kuwoelo henghoen soen, hejoen. hennjong kito. Je, moi; mais je n'ai jamais découvert que kito serait toi tu.

Sampéjan, Siro pekkuniro, k#wé dheho toi, tu, vous, siro peut etre il lui.

[ah] Le n forme le passé tutis nulis, tumbas numbas etc. [ai] neng seng reng keng teng etc. n'ont souvent aucune signification et sont souvent seulement pour prolonger le rythme; quelquesfois *[sic]* ils servent pour former le genitif Sabdaneng negrodjo pour Sabdo rodjo. S#rratteng gousti lettre du seigneur. Poetranneng Soen. mon enfant, l'enfant de moi

[aj] Sous peu j'espère d'avoir le bonheur d'offrir à votre Excellence encore quelques autres remarques sur le Kawi en question; les mots qu'on trouve chez Raffles sont bien fautifs et il est difficile d'en reconnaître la prononciation, et votre Excellence m'a infiniment obligé qu'elle a eu la bonté de me traduire tant des mots Sanscrits, qui ont presque tous la même Significations *[sic]* dans le Kawi, que l'on trouve par ci et par là dans les manuscrits Javanais; –

Cette lettre que j'aurais du expedier, il y a longtems, partira avec la promesse que je tacherai de répondre bientôt à celle de votre Excellence au **26 Juillet passé**.

J'ai eu le bonheur de lire la correspondance de votre Excellence avec l'unique **Fr. von Schiller** dont je possède ses Sämmtliche Werke, et je suis charmé d'avoir un ouvrage de votre Excellence.

J'ai l'honneur d'offrir à votre Excellence quatre ouvrages cijoints <ou dans quelques jours> comme témoignage de la parfaite bienveillance et de l'affection la plus distinguée avec lesquelles j'ai l'honneur d'être.

---

**ah)** [Editor] Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "34" ein.

**ai)** [Editor] Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "35" ein.

**aj)** [Editor] Humboldt fügt links des Textes die Ziffer "36" ein.

Monseigneur!

De votre Excellence le plus obéissant et le plus dévoué Serviteur

P. P. Roorda van Eysinga

[Anhang]

[227r] |Handschriftenwechsel: Schreiber| Vierter Brief von Roorda

1. Doppelte Sprache auf Java
2. Ursprung des Namens Java und doppelter Dialekt
- 3, Alphabet (12/30)
- 4, Substantiva
- 5, Casus 35.
- 6, Numerus |*sic*|
- 7, Artikel
- 8, Adjectiva
- 9, Steigerungsgrade
- 10, persönliche Pronomina < |Handschriftenwechsel: wvh| 33.>
- |Handschriftenwechsel: Schreiber| 11, Besitz Pronomina
- 12, Veränderung des o in a
- 13, fragende Pronomina
- 14, Demonstrativ Pronomina
- 15, relativ Pronomina
- 16, Wohllauts Veränderungen (23) 32)
- 17, Umänderungen der Verba
- 18, Verba reciproca
- 19, unpersönliche Verba
- 20, Zahlwörter
- 21, Indicativus
- 22, Particeln
- 23, Syntax und wie 16
- 24, Kavisprache und Buddhismus 36.
- 25, Sinabda < |Handschriftenwechsel: wvh| kamanusan>

|Handschriftenwechsel: Schreiber| 26, Passiva (29) 31)

27, Raffles I 399

28, Imperativus

29, wie 26.

30, Aussprache des h

31, wie 26.

32, wie 16.

33, Verba mit um

34. Praeteritum

35. Ning, sing, ring, hing, ting, und Casus

|227v| 36. wie 24.